

Неофициальный перевод

Обращение Верховного комиссара ОБСЕ по делам национальных меньшинств к русскому сообществу и НПО в Украине и к украинскому сообществу и НПО в России

29 октября 2009г.

Дорогие друзья!

В начале этого года я инициировал важное исследование, посвященное ситуации в области образования для русских в Украине и украинцев в России. Моей целью было предоставить обоим государствам объективную и беспристрастную оценку, которая бы стала предметом обсуждения в рамках двустороннего диалога.

В апреле и марте я посетил ряд регионов России и Украины. В ходе моих бесед с вами – учителями и учениками, профессорами и политиками, активистами гражданского общества и, конечно же, родителями, – мне было приятно услышать слова поддержки в отношении предпринятого мною исследования, а также узнать о вашей заинтересованности в его результатах. Многие из вас считают дискуссию, идущую по этим вопросам, политизированной, непрофессиональной и непедagogической. Практически все мои собеседники попросили меня поделиться результатами исследования с представителями меньшинств и, в целом, с общественностью.

В июне 2009г. я предоставил России и Украине свое заключение и рекомендации. В соответствии с моим мандатом эти документы конфиденциальны. Я не имею права их опубликовать. Вместе с тем, я в долгу перед вами. Я глубоко признателен вам за то, что вы поделились своими знаниями и чувствами со мною. Ваше сотрудничество сыграло ключевую роль в подготовке сбалансированного отчета.

Поэтому я решил обратиться к вам напрямую с помощью информационных технологий. Я не буду нарушать свой мандат и описывать детали моих страновых заключений по России или Украине. Вместо этого, позвольте мне высказаться по нескольким вопросам, касающимся образования меньшинств и имеющим отношение ко всей семье ОБСЕ, а не только к данным двум странам. То, что я сейчас скажу, применимо к любому государству-участнику ОБСЕ, включая Россию и Украину.

Во-первых, фундаментальной целью любой политики в области образования, на мой взгляд, является создание сплоченного, интегрированного общества. Для этого выпускникам школы в любой стране необходимо овладеть государственным языком. Молодой человек или девушка не сможет преуспеть в жизни без знания государственного языка.

Как нам решить эту задачу? Глубоко убежден, что наилучший способ выучить государственный язык – билингвальное или многоязыковое образование. Этот

тип образования помогает ученикам быстрее освоить второй и третий языки путем преподавания отдельных предметов на этих языках. Это педагогическое изобретение показало себя с наилучшей стороны во многих странах.

Я не призываю к отмене обучения на родном языке. Наоборот, родной язык должен быть основным языком обучения в начальной школе, т.е. в течение первых 3-4 лет школы. Тем не менее, государственный язык должен преподаваться детям уже на этом этапе. В дальнейшем, его доля должна постепенно возрастать по мере перехода детей в старшие классы. Этот подход к образованию поможет меньшинствам сохранить свой язык и культуру и, в то же время, овладеть государственным языком.

Данный стиль образования инновативен. Он – ключ к миру и процветанию в многонациональном обществе. Он отвечает требованиям всех сторон. Рад, что эти идеи укореняются как в России, так и в Украине.

Билингвальное или многоязычное образование в начальной и средней школе также увеличивает шансы на поступление в вуз. Знание государственного языка абсолютно необходимо для того, чтобы стать студентом. Тем не менее, важно сохранить возможность получать образование по отдельным специальностям на языке меньшинств или на двух языках на университетском уровне, особенно в местах компактного проживания меньшинств. Это поможет студентам из числа меньшинств полностью реализовать свой потенциал и развивать свою самобытность.

Другим важным фактором, влияющим на доступ меньшинств к университетскому образованию, является единый экзамен для выпускников школы. Недавно он был внедрен во многих государствах-участниках ОБСЕ. Считаю, что такие реформы следует проводить с большой осторожностью, чтобы не пострадали интересы детей из числа меньшинств. Перед внедрением такого экзамена исключительно на государственном языке власти должны дать детям время для надлежащего овладения государственным языком.

Во-вторых, любые реформы должны осуществляться при вашем участии – участии ассоциаций меньшинств, активистов и родителей. Обязательства по ОБСЕ предусматривают, что государства-участники должны консультироваться с меньшинствами при принятии решений, влияющих на их жизнь. Это особенно актуально, когда речь идет об органах управления образованием на центральном и региональном уровнях. Прежде чем внедрять изменения, следует всегда провести подлинные консультации и обсуждение. Более того, имеет смысл отказаться от «шоковой терапии» и осуществлять реформы постепенно, начиная с «пилотных» школ. Это позволит избежать отторжения новой системы. В противном случае, меньшинства могут рассматривать предложения правительства как атаку на обучение на родном языке и ассимиляцию «с черного хода».

В-третьих, государства-участники ОБСЕ должны поощрять права меньшинств. Это является обязательством всех государств-участников ОБСЕ. Недостаточно просто прописать право на обучение на родном языке в законе об образовании. Каждое государство-участник ОБСЕ должно взять на себя инициативу. Оно

должно проинформировать меньшинства, проживающие на его территории, о праве на получение образования на родном языке и о порядке подачи заявок родителями детей из числа меньшинств о получении такого типа образования. Эту информацию следует четко передать через СМИ и вывесить на видном месте в школах. Люди должны знать о своих правах, чтобы иметь возможность ими воспользоваться.

Наконец, необходимо оценивать содержание учебных программ при прямом участии меньшинств. Любые негативные ссылки или стереотипы нужно убрать из учебников. По историческим вопросам, вызывающим споры, следует предоставлять различные точки зрения. Пусть молодой ум сам разберется и сделает выводы! Также следует устранить ситуации, когда отсутствует какое-либо упоминание о вкладе меньшинств в жизнь общества. Это создает впечатление, что меньшинства – иностранцы в своем собственном государстве. Содержание учебных программ должно отражать культуру, традиции и историю всех меньшинств, живущих в определенной стране.

Дорогие друзья!

Учебные программы, отражающие культурное многообразие, билингвальное образование и подлинные консультации с меньшинствами – все это позволяет обеспечить уважение образовательных прав меньшинств.

В то же время, в случае России и Украине это должно быть дополнено диалогом по этим вопросам. События последних двух месяцев продемонстрировали, что уважение прав русских на Украине и украинцев в России, – острый вопрос в обеих странах, как на высшем политическом уровне, так и в умах рядовых граждан Украины и России на местах. Важно воспользоваться этим интересом и построить мосты сотрудничества между государствами. Диалог двух стран по образованию и другим вопросам позволит остудить общественное обсуждение и избежать ошибочных представлений и недопонимания. Он также поможет обоим государствам совместно справиться с, зачастую, схожими вызовами, с которыми они сталкиваются при построении постсоветской системы образования. Важно, чтобы вы – сообщества меньшинств – имели право голоса в ходе такого обсуждения в ваших странах и между ними. В качестве Верховного комиссара я буду тепло приветствовать и поддерживать такое взаимодействие.

В течение следующих нескольких месяцев я продолжу контактировать с правительствами Украины и России и с вами, меньшинствами. Уверен, что совместными усилиями мы сможем достичь многого в плане укрепления образования на языке меньшинств, преодолеть различия и достичь консенсуса.

Спасибо за ваше внимание и удачи.